

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Сурженко О.П.
«13» 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Особенности перевода художественных текстов и их редактирование (нем. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

Д.О.Ц.
(подпись)

Сур

(подпись)

Сурженко О.П.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.
протокол № 7

Заведующий кафедрой

Клименко А.С.

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Особенности перевода художественных произведений и их
редактирование (немецкий язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Для перевода художественной литературы используют словарь

- А) словарь научных терминов
- Б) словарь медицинских терминов
- В) словарь общей лексики

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Выберите один правильный ответ

Минимальной единицей художественного перевода выступает:

- А) текст
- Б) слово
- В) предложение

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Выберите один правильный ответ

Одним из основоположников русской классической переводческой школы был:

- А) Ф.И. Тютчев
- Б) В.А. Жуковский
- В) А.С. Пушкин

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Выберите один правильный ответ

Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

- А) адекватность эстетического воздействия;
- Б) эквивалентность перевода;
- В) точность перевода.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Выберите один правильный ответ

Выберите произведение, относящееся к художественному стилю, жанр (подстиль) «сказка»:

А) Сказка как средство воспитания ценностных ориентаций у детей старшего дошкольного возраста.

Б) Волшебная сказка как смыслообразующий фактор в развитии духовного мира ребенка.

В) Особенности перевода народных сказок.

Г) Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между стадиями выполнения адекватного перевода художественных текстов и их содержанием:

	Стадия выполнения перевода		Содержание
1)	Рабочий вариант	А)	Перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
2)	Отредактированный перевод	Б)	Полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, а также включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3)	Черновой вариант	В)	Готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Установите соответствие между лексическими, грамматическими и комплексными трансформациями и их содержанием:

	Трансформации		Содержание
--	---------------	--	------------

1)	Комплексные лексико-грамматические	А)	Синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).
2)	Лексические	Б)	Антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация
3)	Грамматические	В)	Переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности этапы работы с электронными носителями информации, необходимыми в процессе перевода английских художественных текстов:

А) безошибочное выполнение действия по образцу;

Б) применение умения в сходных ситуациях;

В) применение умения в новой ситуации на основе самостоятельного определения цели;

Г) формирование первоначального умения на уровне знания способа действия.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

А) собственно процесс перевода;

Б) этап редактирования;

В) предпереводческий анализ текста

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

А) коммуникативное задание текста;

Б) тип текста, доминанты и инварианты перевода;

В) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, источнике и реципиенте);

Г) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

Д) плотность информации.

Правильный ответ: В, Г, Д, А, Б.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

Драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл относятся к _____ подстилю художественного стиля.

Правильный ответ: драматическому

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – композиционно-речевая форма, функционирующая прежде всего в художественных текстах и оформляющая рассказ о событиях, система которых составляет сюжет произведения.

Правильный ответ: Повествование

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – перевод текстов с одного естественного языка на другой специальной компьютерной программой.

Правильный ответ: Машинный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Правильный ответ: Предпереводческий анализ текста

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Важнейшей задачей при переводе лексико-синтаксических средств в художественных произведениях является – _____ оригинала.
Правильный ответ: сохранение образности / передача образности
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон – это _____ жанры художественного стиля.
Правильный ответ: эпические / прозаические
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Стихотворение, ода, басня, сонет, эпиграмма, элегия – это _____ жанры художественного стиля.
Правильный ответ: лирические / поэтические
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Провести сравнительный анализ переводов отрывка из сказки братьев Гримм «Храбрый портняжка», сделанный системой машинного перевода PROMT XT и человеком, переводчиком П.Н. Полевым:

An einem Sommertag saß ein Schneiderlein auf seinem Tisch am Fenster, war guter Dinge und nähte aus Leibeskräften.

Da kam eine Bauersfrau die Straße herab und rief 'gut Mus feil! gut Mus feil!'

Das klang dem Schneiderlein lieblich in die Ohren, es steckte sein zartes Haupt zum Fenster hinaus und rief 'hier herauf, liebe Frau, hier wird sie ihre Waare los.'

Die Frau stieg die drei Treppen mit ihrem schweren Korb zu dem Schneider herauf und mußte die Töpfe sämtlich vor ihm auspacken. Er besah sie alle, hob sie in die Höhe, hielt die Nase dran und sagte endlich 'das Mus scheint mir gut, wieg sie mir doch vier Loth ab, liebe Frau, wenns auch ein Viertelpfund ist, kommt es mir nicht darauf an.'

Die Frau, welche gehofft hatte einen guten Absatz zu finden, gab ihm was er verlangte, gieng aber ganz ärgerlich und brummig fort. 'Nun das Mus soll mir Gott gesegnen,' rief das Schneiderlein, 'und soll mir Kraft und Stärke geben,' holte das Brot aus dem Schrank, schnitt sich ein Stück über den ganzen Laib und strich das Mus darüber. '

Das wird nicht bitter schmecken,' sprach er, 'aber erst will ich den Wams fertig machen, eh ich anbeiße.'

Er legte das Brot neben sich, nähte weiter und machte vor Freude immer größere Stiche. Indeß stieg der Geruch von dem süßen Mus hinauf an die Wand, wo die Fliegen in großer Menge saßen, so daß sie heran gelockt wurden und sich scharenweis darauf nieder ließen. 'Ei, wer hat euch eingeladen?' sprach das Schneiderlein, und jagte die ungebetenen Gäste fort.

Die Fliegen aber, die kein deutsch verstanden, ließen sich nicht abweisen, sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder. Da lief dem Schneiderlein endlich, wie man sagt, die Laus über die Leber, es langte aus seiner Hölle nach einem Tuchlappen, und 'wart, ich will es euch geben!' schlug es unbarmherzig drauf.

Als es abzog und zählte, so lagen nicht weniger als sieben vor ihm tod und streckten die Beine. 'Bist du so ein Kerl?' sprach er, und mußte selbst seine Tapferkeit bewundern, 'das soll die ganze Stadt erfahren.'

Und in der Hast schnitt sich das Schneiderlein einen Gürtel, nähte ihn und stickte mit großen Buchstaben darauf 'siebene auf einen Streich!' 'Ei was Stadt!' sprach er weiter, 'die ganze Welt solls erfahren!' und sein Herz wackelte ihm vor Freude wie ein Lämmerschwänzchen.'

Перевод П.Н. Полевого: Жарким летним днём сидел один портняжка, скрестив ноги, на своём столе у окошка; он был в очень хорошем настроении и работал иглою что было мочи. А тут как раз случилось, что шла баба по улице и выкрикивала: — Сливовое варенье, сливовое варенье! Этот крик портняге очень по нутру пришёлся; он выставил свою головёнку в окошко и тоже крикнул: — Сюда ступай, тётка! Тут есть на твой товар покупатель.

Поднялась баба на три лестницы со своим тяжёлым коробом к портняжке в каморку и должна была перед ним все горшки с вареньем выставить. Он их все осмотрел и все понюхал, и сказал наконец: — Кажись, хороша штука! А ну-ка, тётка, отвесь мне этого добра лота с четыре, а то, пожалуй, и всю четверть фунта.

Торговка, которая, судя по его зазыву, надеялась порядочно сбыть ему своего товара, отвесила ему потребное количество, однако же вышла от него очень недовольная и с ворчанием.

— Ну, вот теперь мы это съедим во славу Божию, — весело воскликнул портняжка, — а как съедим, так и силы подкрепим. — Затем достал хлеб из шкафа, откroил себе ломоть во весь каравай и намазал варенье на ломоть. — Это будет на вкус недурно, — сказал он, — да вот я только дошью сначала жилет, а потом уж и примусь за ломоть.

Положил он лакомый кусок поближе к себе, стал опять шить, но, желая поскорее шитьё окончить, спешил и делал стежки всё больше и больше. А между тем запах лакомого куска почуяли мухи, которых великое множество сидело по стенам; запах их приманил, и они слетелись на кусок туча-тучей. — Эге! Вас-то кто сюда звал? — сказал портняжка, и стал отгонять непрошенных гостей.

Но мухи его языка не понимали и уговоров не слушали, и слетались к куску отовсюду. Тут уж портняжка не вытерпел. Ухватил он тряпицу, насторожился: — Вот я, мол, ужо задам вам!

Да как хватит тряпицей по насевшим мухам! Посмотрел, сосчитал и видит — семь мух насмерть убил: тут же и ноги протянули, сердешные. — Вот каков я храбрец! — сказал он и сам подивился своей удаче. — Об этом весь город должен узнать! И тут же выкроил он себе широкий пояс, сшил его и на нём большими буквами вышил: «Единым махом семерых побивахом!» «Да что мне город! Пусть весь свет о моём подвиге знает!» — сказал себе портняжка, и сердце забилося в нём от гордого сознания собственного мужества.

Машинный перевод:

Однажды летним утром портниха сидела на своем столике у окна, шила хорошие вещи и шила из холста. По улице шла крестьянка и кричала: "Ну, торгуйся! нужно хорошо торговаться!"

Это приятно звучало в ушах портнихи, она высунула свою нежную головку в окно и крикнула: "Сюда, дорогая госпожа, здесь она избавляется от своего товара". Женщина поднялась по трем лестницам со своей тяжелой корзиной к портному и должна была распаковать горшки прямо перед ним. Он осмотрел их все, поднял, поводит носом и наконец сказал: "Мне кажется, это хорошо, взвесьте мне их на четыре фунта, дорогая госпожа, даже если это четверть фунта, для меня это не имеет значения".

Женщина, которая надеялась найти хорошую работу, дала ему то, что он просил, но он ушел очень раздраженный и ворчливый. "Да благословит меня Бог этим хлебом, - воскликнула портниха, - и да придаст мне сил и сил", - достала из шкафа хлеб, отрезала себе кусок и намазала им хлеб."

"Это не будет горьким на вкус, - сказал он, - но сначала я хочу попробовать, я приготовлю дубинку, прежде чем откушу ". Он положил хлеб рядом с собой и продолжил шить, делая все большие и большие стежки от радости. Между тем запах сладкого муса поднимался к стене, где в большом количестве сидели мухи, так что их заманивали и они стаями садились на нее. "Эй, кто вас пригласил?" - сказала портниха и прогнала незваных гостей.

Но мухи, которые не понимали по-немецки, не уходили, а возвращались все более многочисленной компанией. И вот, наконец, у портнихи, как говорится, вошь забралась на печень, она из своего ада потянулась за тряпкой и "Подождите, я вам ее дам!" - безжалостно ударила по ней. Когда он снял трубку и сосчитал, перед ним лежало не менее семи, вытянувших ноги. "Неужели ты такой парень?" - сказал он, и сам должен был восхищаться своей храбростью. "пусть весь город узнает об этом". И в спешке портниха разрезала себе пояс, сшила его и вышила на нем крупными буквами: "Семь за штуку!" "Какой город! - продолжал он, - пусть узнает весь мир!" и сердце его затрепетало от радости, как у ягненка.'

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: «Перевод выдающейся переводчика П.Н. Полевого является безукоризненным, он выполнен блестяще. Машинный перевод во многом ему уступает, т. к. он выполнен пословно. Программа не определяет род существительных "портняжка" и "торговка". Они выступают то как

существительные женского, тот мужского рода. Это затрудняет понимание текста. Такие устойчивые выражения как "nähte aus Leibeskräften", "die Laus über die Leber" программа переводит как "шила из холста" (правильный перевод "старался изо всех сил"), "вошь забралась на печень" (правильный перевод "не вытерпел"). Глагол "abziehen" (вычитать, отчислять, стаскивать) переведен как "когда он снял трубку и сосчитал".

Критерии оценивания: наличие сравнительного анализа переводов отрывка из сказки братьев Гримм «Храбрый портняжка», сделанный системой машинного перевода PROMT ХТ и человеком, переводчиком П.Н. Полевым, проиллюстрированный примерами, доказывающими преимущество перевода, выполненного человеком, переводчиком.»

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Назовите факторы, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «По мнению В. Н. Комиссарова, при выборе переводческих стратегий следует учитывать три основных фактора: 1) тип текста, 2) цель перевода, 3) характер реципиента.»

Критерии оценивания: наличие трёх факторов, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «А. А. Ипполитова в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» выделяет следующий план предпереводческого анализа: 1) общие данные об источнике – информация об авторе текста и периоде его создания; 2) стиль текста – область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; 3) сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); 4) вид заложенной в тексте информации – когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв); 5) жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу»

Критерии оценивания: ответ должен содержать план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой с перечислением пяти его параметров.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Прочитайте отрывок художественного текста и определите его жанр:

"In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön; aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, sooft sie ihr ins Gesicht schien.

Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen; wenn nun der Tag recht heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens - und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk"

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Жанр данного художественного текста – сказка, об этом свидетельствует, прежде всего один из персонажей König, а также речевые клише, присущие жанру сказки, например, In den alten Zeiten (В старые времена).

Критерии оценивания: в ответе должен быть указан жанр «сказка» данного художественного текста с аргументацией.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» (нем. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр),на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующихкафедрами)